

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Ale) im bardziej ich wzywałem,* tym bardziej ode Mnie** odchodzili. Składali ofiary baalom i spalali kadzidła bożyszczom.***1)2)3)                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ale im bardziej ich wzywałem, tym bardziej ode Mnie odchodzili. Składali ofiary baalom i spalali kadzidła bożyszczom.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Prorocy wzywali ich, ale oni tym bardziej odchodzili sprzed ich oblicza. Składali ofiary Baalom i palili kadzidło rzeźbionym bożkom.</i>                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wzywali ich prorocy, ale oni tem więcej uchodzili od oblicza ich, Baalom ofiary czynili, a bałwanom rytym kadzili.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wyzwali je, tak poszli od oblicza ich: Baalim ofiarowali, a bałwanom ofiary czynili.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Im bardziej ich wzywałem, tym dalej odchodzili ode Mnie, składali ofiary Baalom i bożkom palili kadzidła.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Im częściej odzywałem się do nich, tym dalej oni odchodzili ode mnie; składali ofiary Baalom i kadzili bałwanom.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Im bardziej ich wzywano, tym bardziej się oddalali, składali ofiary baalom i posągom palili kadzidła.                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Im więcej ich wzywałem, tym dalej odchodzili ode Mnie. Składali ofiary Baalomi bożkom palili kadzidła.                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lecz im usilniej ich przyzywałem, tym bardziej oddalali się ode mnie; Baalom składali ofiary, przed bożkami palili kadzidło.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як Я їх покликав, так відходили від мого лиця. Ці давали жертви Ваалам і приносили кадило кованим.                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz zaledwie prorocy ich wezwali – odeszli sprzed ich oblicza; składali ofiary Baalom i palili kadzidła posągom.                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Oni ich wzywali. Tak samo sprzed nich odchodzili. Przed wizerunkami Baala składali ofiary i przed rytymi wizerunkami zaczęli sprawiać, że wznosi się dym ofiarny. |

<sup>1)</sup> wzywałem, קָרָא (keqar'i) za G S, być może: קָרָא בְּיָדִי BHS. Odstąpienie od MT uzasadnia przys podejmujący כִּן . Wg MT: wołali, קָרָא (qar'u), czyli: Im bardziej ich wołali, tym bardziej od nich odchodzili, כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵי קָרָא לְהָרֹקֶם . G καὶ ὡς μετεκάλεσα αὐτοὺς οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς Βααλὶμ ἔθουον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἔθουμιον.

<sup>2)</sup> ode Mnie, מִפְּנֵי (mippanaj hem) za G S, wg MT: od ich oblicza : מִפְּנֵי .

<sup>3)</sup> <x>140 28:2-3</x>; <x>140 33:3</x>